

PS 212 MA

Nuevos rastros de inscripciones hebraicas en Barcelona

Hace unos pocos dias que mi buen amigo y colega de la Universidad de Barcelona, Prof. D. Felipe Mateu y Llopis me entregó unos viejos papeles que habían pertenecido al fondo Balari y Jovany de nuestra Universidad; sabido es que el gran helenista y diligente historiador catalán que fué el Prof. Balari y Jovany, allegaba muy variados materiales que pudieran echar un poco de luz sobre algun punto de la historia patria. En una hoja de estos papeles ya muy viejos y amarillentos, con la tinta ya algo desvaída, aparece una nota bastante larga, escrita con letra de mediados del siglo XIX, la cual dice:

Barcelona, Inscripción hebrea que se conserva en la cocina vieja del palacio obispal de Barcelona.

A continuacion, en el espacio siguiente de la hoja de papel, se han transcrito dos líneas de la inscripcion hebrea antes aludida, si bien no es clara ni segura la transcripcion de la segunda línea de la antigua inscripcion. He aqui los dos renglones de la inscripcion, tal como fue transcrita:

[הָשֵׁן] | בְּמִן הַשָּׁמַיִם
... (ה) ה' הָשֵׁן הַגָּדוֹל

Encima de la primera línea se ha escrito como su traducción:

Debaxo de esta piedra .Pero en el texto hebraico no aparece el pronombre demostrativo hebraico correspondiente a esta traducción

La línea segunda se presenta algo dudosa tanto en la transcripcion hebraica como en la traducción castellana. El sentido de ésta parece ser de: Gloria al Señor.

Desde luego que en la 2ª línea se transcribe como 1ª palabra de la misma y se la traduce con el sentido de Gloria, y el final de la línea parece transcrito Todo lo cual da una lectura muy dudosa.

Después de este ensayo de transcripcion y traduccion de dicha lápida hebraica siguen las siguientes consideraciones o comentarios epigráficos, escritos de la misma mano anterior, ap parecer de principios del siglo XIX.

He aquí este curioso comentario epigráfico: " Aunque esta inscripción no empieza con el modo regular de las sepulcrales que hay en Tarragona, que empiezan así: Sepulcro del Rabino N. hijo de N. ni se puede sacar eso en limpio de estos pocos fragmentos que esta lo sea; con todo no dudaría afirmar haber sido sepulcro de algun Rabino porque no es regular que debaxo de aquella piedra hubiera otra cosa que fuese digna de memoria que el cuerpo de un judío sabio. Lástima que no pueda leerse mas, que en pocas palabras se descubriría el sugeto.

Sigue a continuacion otro párrafo, escrito de la misma letra :

El Sor. Canónigo Verneda ha dado esta explicación: D. José de Vargas la recogió en una calle donde estaba. Envió esta cédula D. Juan Sans y Baruceil en 4 de Enero de 1804. Corrigió D. Jose Conde la lectura y traduccion.

El autor de este comentario epigráfico manifiesta cierta erudición en materia de inscripciones hebraicas. Dice que nuestro fragmento epigráfico no empieza segun el modo regular de las lápidas sepulcrales de Tarragona, que empiezan con la fórmula: "Sepulcro del Rabino N. hijo de N. Sin duda alguna el autor de dicho comentario epigráfico hacía referencia a las dos lápidas hebraicas sepulcrales que existían en la calle de Escribanies velles de la ciudad de Tarragona, y que estudiamos en nuestra obra Las inscripciones hebraicas de España, pags. 266-267, pues las dos empiezan del modo indicado por el autor. Aunque lamenta el autor del comentario que sea tan breve la inscripción hebraica, cree que debía de ser sepulcral, cubriendo el cadaver de algun Rabino. Se pone la siguiente anterior explicación a nombre del Sr. Canónigo Verneda, de la Catedral de Barcelona, quien da algunos detalles sobre la historia de esta lápida.

Desearíamos ahora considerar el valor histórico de las anteriores noticias dadas en este antiguo comentario.

La noticia esta redactada en una hoja antigua de papel, de tamaño en 8^o o de cuartilla, escrita por una letra de tipo itálica o española, muy clara y elegante, que indica una mano muy diestra y educada. La noticia, encabezada con el signo de la cruz, empieza del siguiente tenor: Inscripción hebrea que se conserva en la cocina vieja del palacio episcopal de Barcelona. A continuación se transcriben con ciertas deficiencias dos renglones de la inscripción hebrea. Lástima que no se haga constar nada sobre las medidas de la lápida esta; al parecer, debía de ser pequeña, pues sólo se transcriben parte de dos renglones. Suponemos que sería un fragmento astillado de alguna de las grandes lápidas sepulcrales hebraicas del Montjuich de Barcelona, las cuales, ya después de la expulsión de los judíos, y consideradas como propiedad del poder público, se aprovecharon convenientemente astilladas o fragmentadas para necesidades de la construcción. De este modo se emplearon muchos de estos fragmentos de lápidas sepulcrales hebraicas para la nueva fábrica del palacio de los Virreyes, hoy Archivo de la Corona de Aragón (). Tampoco tendría nada de particular que uno de dichos fragmentos se empleara en la construcción o reparación de la cocina vieja del palacio episcopal de Barcelona. Es posible que el fragmento de lápida hebrea no fuera directamente del Montjuich a la cocina vieja del Palacio episcopal de Barcelona, por lo que dice el Canónigo Verneda que "Don José de Vargas la recogió de una calle donde estaba. Quizá les pareció más protegida la vieja lápida hebrea en una dependencia del Palacio episcopal que en plena calle. En todo caso ya a principio del siglo XIX algun hebraista u orientalista como D. José Conde procuró corregir la lectura y traducción del texto de nuestra lápida.

Es una lástima que la transcripción del renglón segundo de nuestro texto epigráfico sea tan deficiente y vacilante que casi imposibilita una segura traducción del mismo. Pero actualmente no tenemos seguridad de que se conserve en alguna dependencia del palacio episcopal ningun resto de la lápida hebrea en cuestión.

Inscripcion hebrea que se conserva en la cocina vieja
del palacio Obispal de Barcelona.

piedra esta de Debaxo
התה החבז
el a gloria gloria y
וצכה לה יר

וצכה לה יר
התה החבז

Aunq^e esta inscripcion no empieza con el modo regular
de las sepul^{cras} que hay en Tarragona q^e empiezan con
Sepulcro del Rabino N. hijo de N. ni se puede sacar en
en limpio de estos pocos fragmentos q^e esta lo sea; con
todo no dudaria afirmar haber sido sepulcro de al-
gun Rabino, porq^e no es regular q^e debaxo de aquella
piedra hubiera otra cosa q^e fuese digna de memoria
q^e el cuerpo de un judio sabio. Lástima q^e no pueda ser
se mas, q^e en pocas palabras se descubriera el sujeto.

Del Sr. Canónigo Verne da ha dado esta

explicacion. = D. José de Vargas la recogió en una
calle donde estaba. = Envio esta cedula D. Juan Serris
y Barucell en 4 de En. de 1804. Corrigió D. José conde
la lectura y traduccion.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

In Victor Gallego Anno 1234 tradido esta inscripcion desta suerte
 Potentissimus Rex Conde beno'is Almanzor Flexibilis atque audax
 torius Hispaniq; Imperator Magnus hanc uastavit Civitate Deo
 que suo Consecrauit.

Vini de p... 1. 2. 50